

ԱՂՕԹՔ  
Հայաստանեայց Եկեղեցւոյ  
Գիշերային, Առաւօտեան, եւ Երեկոյեան Ժամուց

PRAYERS  
of the Armenian Church  
Night, Morning and Evening Hours  
(abbreviated)

ST. NERSESS ARMENIAN SEMINARY  
New Rochelle, New York USA  
2011

## Prayer of the Night and Early Morning Գիշերային Ժամ

### Priest

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. ամէն:

Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

### People

Հայր մեր որ յերկինս ես. սուրբ եղիցի անուն քո: Եկեացէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Չհաց մեր հանապազորդ սուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն. այլ փրկեա զմեզ ի չարէ:

Hayr mer vor hergeenus yes. Soorp yegheetsee anoon ko. Yegestseh arkayootyoon ko. Yegheetseen gamk ko vorbes hergeenus yev hergree. Uz-hats mer hanabazort door mez aysor. Yev togh mez uzbardees mer vorbes yev mek toghoomk merots bardabanats. Yev mee daneer uzmez ee portsootyoon. Ayl purgya uzmez ee chareh.

### Priest

Ձի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն և փառք յաւիտեանս. ամէն.

Zee ko eh arkayootyoon yev zorootyoon yev park haveedyans. Amen.

*Psalm 50(51):15*

Տէր, եթէ զշրթունս իմ բանաս, բերան իմ երգեցէ զօրհնութիւնս քո:

Der yeteh uzshurtoons eem panas, peran eem yer-kestseh zorhnootyoonus ko.

### Deacon

Օրհնեալ է Աստուած:

Ornyal eh Asdvadz.

### Priest

Տէր, եթէ զշրթունս իմ բանաս, բերան իմ երգեցէ զօրհնութիւնս քո:

Der yeteh uzshurtoons eem panas, peran eem yer-kestseh zorhnootyoonus ko.

### Deacon

Օրհնեալ է Աստուած:

Ornyal eh Asdvadz.

### Priest

Օրհնեալ համագոյ եւ միասնական անբաժանելի սուրբ երրորդութիւնն՝ հայր եւ որդի եւ հոգի սուրբ. այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Ornyal hamako yev meeyasnagan anpazhanelee soorp yerrorootyoonun, Hayr yev Vortee yev soorp Hokee. Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus ha-veedeneets. Amen.

### Psalm 3 abbreviated

Տէր, զի՛ բազում եղեն նեղիչք իմ, և բազումք յարեան ի վերայ իմ: • Բազումք ասէին զանձնէ իմմէ, թէ չիք փրկութիւն սորա առ աստուած իւր:

Der, zee pazoom yeghen negheechk eem, yev pazoomk haryan ee vera eem. • Pazoomk aseveen zantsneh eemeh, teh cheek purgootyoon sora ar Asdvadz yoor.

Այլ դու, տէր, օգնական իմ ես, փառք իմ եւ բարձրացուցիչ գլխոյ իմոյ: • Չայնիւ իմով ես առ տէր կարդացի, եւ լուաւ ինձ ի լեռնէ սրբոյ իւրմէ:

Ayl too, Der, oknagan eem yes, park eem yev partsratsootseech kulkho eemo. • Tsayneev eemov yes ar Der gartatsee, yev luvav eents ee lerneh surpo yoommeh.

Ես ննջեցի եւ ի քուն եղէ, զարթեայ եւ տէր ընդունելի իմ է: • Ոչ երկայց ես ի բիրաւոր զօրաց նոցա, ոյք շուրջանակի պատեալ

Yes nunchetsee yev ee koon yegheh, zartya yev

## Prayer of the Night and Early Morning Keesherayeen Zham

Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For thine is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.

Lord, if you open my lips my mouth will sing your praise.

Blessed is God.

Lord, if you open my lips my mouth will sing your praise.

Blessed is God.

Blessed is the consubstantial and undivided Holy Trinity, the Father and the Son and the Holy Spirit. Now and always and unto the ages of ages. Amen.

### Psalm 3 abbreviated

O Lord, how many were my adversaries! Many assaulted me. • Many said about me, “His God cannot save him.”

But you, O Lord, are my helper, my glory, and you lift my confidence. • I called out loud to the Lord, and he heard me from his holy mountain.

I reposed and fell asleep; I woke up, and the Lord still welcomes me. • I will not fear their thousands of troops who have surrounded and beseiged me.

Arise, O Lord! Save me, O my God! For you struck down all who were wrongfully hostile to me, and you will break the teeth of the wicked. • Salvation belongs to the Lord; may your blessing be upon your people!

In your mercy overthrow my enemies, and destroy all my adversaries, for I am your servant.

պաշարեալ պահէին զիս:

Արի, տէր, եւ փրկեա զիս, աստուած իմ.  
զի դու հարեր զամենեսեան ոյք էին ընդ  
իս թշնամութեամբ ի տարապարտուց, եւ  
զատամունս մեղաւորաց փշրեսցես: • Տեառնդ է  
փրկութիւն, ի վերայ ժողովրդեան քո օրհնութիւն  
քո:

Ողորմութեամբ քով սատակեա զթշնամիս իմ,  
եւ կորո զամենայն նեղիչս անձին իմոյ, զի ես  
ծառայ քո եմ:

Փառք հօր եւ որդւոյ եւ հոգւոյն սրբոյ. Այժմ եւ  
միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

### Hymn of the Night Hour

Յիշեսցուք ի գիշերի

Յիշեսցուք ի գիշերի զանուն քո, տէր:

Բղիւեսցեն սիրտք մեր զբան բարի. եւ լեզուք մեր  
պատմեսցեն զգործս երկնաւոր թագաւորիդ:

Ի մէջ գիշերի յարուցեալ խոստովանեսցուք զքեզ  
տէր:

Զաղօթս մեր տացուք քեզ, տէր. ի գաւիթս քո ի  
մէջ նոր երուսաղեմի:

Ի գիշերի համբարձցուք զձեռս մեր սրբութեամբ  
առ քեզ, տէր:

Ի ձայն գոհութեան ամենայն հոգիք օրհնեցէք  
զտէր:

—

Զարթիք փառք իմ, զարթիք. եւ ես զարթեայց  
առաւօտուց. ալէլուիա:

Զարթիք ընդ գուարթունս, մանկունք վերինն  
սիննի. ալէլուիա:

Զարթիք որդիք լուսոյ, ի յօրհնութիւն հօրըն  
լուսոյ. ալէլուիա:

Զարթիք փրկեալք արեամբ, եւ տուք զփառքս  
փրկողին. ալէլուիա:

Զարթիք նոր ժողովուրդք, նոր երգս առեալ  
նորոգողին. ալէլուիա:

Զարթիք հարսունք հոգւով. սպասեալք գալոյ  
սուրբ փեսային. ալէլուիա:

Զարթիք վառեալք լուսով ըստ իմաստուն սուրբ  
կուսանացն. ալէլուիա:

Զարթիք պատրաստեցէք իւղ լապտերաց զջերմ

Der untoonelee eem eh. • Voch yergayts yes ee  
pyooravor zorats notsa, vooyk shoorchanagee badyal  
basharyal baheyeen zees.

Aree, Der, yev purgya zees, Asdvadz eem, zee  
too harer zamenesyan vooyk eyeen unt ees tush-  
namootyamp ee darabardoots, yev zadamoonus  
meghavoraz pushrestses. • Dyarnt eh purgootyoon,  
ee vera zhoghovurtyan ko ornootyoon ko.

Voghormootyamp kov sadagya uztushnamees eem,  
yev goro zamenayn negheechs antseen eemo, zee  
yes dzara ko yem.

Park Hor yev Vortvo yev Hokvooyn surpo. Ayzhm  
yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets Amen.

Heeshestsook ee keesheree zanoon ko Der.

Pukhestsen seerdk mer zpan paree yev lezook mer  
badmestsen zkordzs yergnavor takavoreet.

Ee mech keesheree harootsyal khosdovanestsook  
uzkez Der.

Zaghots mer datsook kez, Der, ee kaveetus ko ee  
mech nor Yeroosaghemees.

Ee keesheree hampartsook uztserus mer surpooty-  
amp ar kez Der.

Ee tsayn kohootyan amenayn hokeek ornetsek  
uzDer.

—

Zarteek park eem zarteek yev yes zartyayts aravo-  
doos. Alelooya.

Zarteek unt zuvartoons mangoonk vereenun Seeyo-  
nee. Alelooya.

Zarteek vorteek looso ee hornootyoon horun looso.  
Alelooya.

Zarteek purgyalk aryamp, yev dook uzparus pur-  
gogheen. Alelooya.

Zarteek nor zhoghovoortk, nor yerks aryal noro-  
kogheen. Alelooya.

Zarteek harsoonk hokvov, sbasyalk kalo soorp pe-  
sayeen. Alelooya.

Zarteek varyalk loosov usd eemasdoon soorp goo-  
sanatsn. Alelooya.

Zarteek badrasdetsek yoogh labderats z-cherma-

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and always and unto the ages of ages. Amen.

### Hymn of the Night Hour

*Heeshestsook ee keesheree*

Let us recall in the night your name, O Lord. [Ps 119:55]

The good word will flow forth from our hearts, and our tongues will recount the works of you, the heav-  
enly King.

Having arisen in the middle of the night, let us confess you Lord.

Let us offer our prayers to you, Lord, in your court, in the new Jerusalem.

In the night, let us lift up our hands in holiness to you, O Lord. [Lam 2:19]

With a voice of thanksgiving let everyone bless the Lord!

Arise, O my glory, arise! And I shall arise in the morning. Alleluia!

Arise with the vigilant angels, O children of the supernal Zion. Alleluia!

Arise, children of light, in praise of the Father of light. Alleluia! [1Th 5:5]

Arise, all of you saved by the blood, and give glory to the Savior. Alleluia!

Arise, new people, singing a new song to Him who makes all things new. Alleluia! [Ps 96:1]

Arise, brides in the Spirit, awaiting the coming of the holy Bridegroom. Alleluia!

Arise, you, who burn with light, like the wise holy virgins. Alleluia!

Arise and prepare oil for your lamps with warm tears. Alleluia!

արտասուս. ակելուիա:

Զարթիք եւ մի ննջէք, նման յիմար կուսից նիրհէք. ակելուիա:

Զարթիք երկիր պագցուք եւ արտասուօք զայս ասասցուք. ակելուիա:

Զարթիր ընդէր ննջես, տէր մի մերժեր զմեզ ի սպառ:

Արի տէր օգնեա մեզ. տացուք անուանըդ քում զփառս:

Այժմ եւ յաւէտ. Հօր եւ որդւոյ, եւ սուրբ հոգւոյն. ամէն:

Զարթուցեալքս ի զբաղմանէ զիշերային հանգստենէ:

Շնորհեսցէ մեզ մարդասէր տէր մխիթարութիւն եւ ի սփոփանս եկեղեցւոյ:

Ահիւ եւ դողութեամբ կացցուք ի յաղօթս:

Եկեալ խոստովանեսցուք զյանցանս:

Եւ գտցուք ի քրիստոսէ զբաւութիւն եւ զմեծ զողորմութիւն:

Յաւիտեանս յաւիտենից Ամէն. ակելուիա. ակելուիա. ակելուիա:

Ամէն. ակելուիա. ակելուիա. ակելուիա:

### Deacon

Զարթուցեալքս ամենեքեան ի հանգստենէ քնոյ, զոր շնորհեսց մեզ մարդասէրն աստուած ի մխիթարութիւն եւ ի սփոփանս տկարութեան մերում: Եւ եկեալքս միաբան հոգեւոր երգով ի փառաբանութիւն եւ ի պատիւ ամենասուրբ անուան տեառն մերոյ եւ փրկչին յիսուսի քրիստոսի: Ահիւ եւ դողութեամբ կացցուք յաղօթս առաջի նորա: Եւ գոհացարուք զնմանէ ի զիշերային ժամուս յայսմիկ, վասն իրաւանց եւ արդարութեան նորա: Որ ընտրեաց զմեզ ողորմութեամբն իւրով. եւ շնորհեսց մեզ բերել զնմանութիւն երկնային հրեշտակացն ի փառաբանիչս տեառն աստուծոյ ամենեցուն եւ մեզ լինիլ: Եւ մէք այսուհետեւ սրբելով զանձինս մեր ի խղճէ եւ ի չար գործոց: Համբարձցուք զձեռս մեր ի սրբութիւն առանց բարկութեան եւ երկմտութեան: Հաւատով խնդրեսցուք ի նմանէ զբաւութիւն եւ զթողութիւն յանցանաց մերոց: Խոստովան լինելով զգաղտնիս սրտից մերոց ծածկագիտին աստուծոյ: Որպէս զի ընդունելով զպաղատանս մեր աղօթիւք եւ բարեխօսութեամբ ամենայն սրբոց:

soos. Alelooya.

Zarteek yev mee nunchek numan heemar gooseets neerhek. Alelooya.

Zarteek yergeer baktsook yev ardasvok zays asast-sook. Alelooya.

Zarteer unter nunches, Der, mee merzher uzmez eesbar.

Aree Der oknya mez, datsook anvanut koom uzpars.

Ayzhm yev haved Hor yev Vortvo yev soorp Hokvooy. Amen.

Zartootsyalks ee zspaghmaneh keesherayeen hankusdeneh.

Shorhestseh mez martaser Der mukheetarootyoon yev ee spopans yegeghetsvo.

Aheev yev toghootyamp gatsook ee haghots.

Yegyal khosdovanestsook uz-hantsans.

Yev kudtsook ee Kreesdoseh uzkavootyoon yev uzmedz zoghormootyoon.

Haveedyans haveedeneets Amen. Alelooya. Alelooya. Alelooya.

Amen. Alelooya. Alelooya. Alelooya.

Zartootsyalks amenekyan ee hankusdeneh kuno, zor shnoryats mez martasern Asdvadz ee mukheetarootyoon yev ee spopanus dugarootyan meroom. Yev yegyalkus meeyapan hokevor yerkov ee parapanootyoon yev ee badeev amenasoorp anvan dya-run mero yev purgcheen Heesooosee Kreesdosee. Aheev yev toghootyamp gatsook haghots arachee nora. Yev kohatsarook uznumaneh ee keesherayeen zhamoos haysmeeg, vasn eeravants yev artarootyan nora. Vor undryats uzmez voghormootyampun yoorov, yev shnoryats mez perel uznmanootyoon yergnayeen hreshdagatsn ee parapaneechus dyarn Asdoodzo amenetsoon yev mez leeneel.

Yev mek aysoohedev surpelov zantseenus mer ee khughjeh yev ee char kordzots. Hampartsook uz-tserus mer ee surpootyoon arants pargootyan yev yergmudootyan. Havadov khuntrestsook ee nmaneh uzkavootyoon yev uztoghootyoon hantsanats merots. Khosdovan leenelov uzkaghdnees surdeets merots dzadzgakeedeet Asdoodzo. Vorbes zee untoonelov zbaghadanus mer aghotyook yev pare-khosootyamp amenayn surpots. Shnorhestseh mez

Arise and sleep not, slumbering like the foolish virgins. Alleluia!

Arise, let us fall down and worship with tears, saying: Alleluia!

Arise, why do you sleep? Lord, do not forsake us.

Arise, Lord, and help us, and we shall give glory to your holy name.

Now and forever to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Amen.

Having arisen from the occupation of nocturnal repose;

May the loving Lord also grant us consolation in the solace of the Church.

In awe and reverence let us stand in prayer.

Let us confess our transgressions.

And we shall find expiation and great mercy from Christ.

Forever and ever. Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Amen. Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Having arisen, all of us, from the rest of sleep, which the loving God has granted us for consolation and for the relief of our weakness; and having come together singing spiritual songs and glorification in honor of the all-holy name of our Lord and Savior Jesus Christ; with awe and in trembling let us stand in prayer before him. And let us give thanks to him in this hour of the [morning] for his law and for his righteousness. He chose us by his mercy and made it possible for us to imitate the heavenly angels; for us too to become worshipers of the Lord God of all.

Cleansing our souls of all distrust and of evil deeds, we therefore lift up our hands in holiness without anger or doubt. In faith we ask him for the expiation and forgiveness of our misdeeds. We confess the secrets of our hearts to God who knows all secrets. So that receiving our supplications by the prayers and intercession of all the saints, the loving God may have us live in virtue and without impure conduct in this world according to his will; so that we may become worthy of the eternal, heavenly tabernacles that Jesus Christ, our Lord, the true God, has promised to those he loves. Save us and have mercy on us.

Շնորհեացէ մեզ մարդասէրն աստուած կեալ առաքինութեամբ՝ եւ անարատ վարուք ըստ կամաց նորա յայսմ աշխարհիս: Եւ արժանաւոր լինելով յաւիտենական եւ երկնային խորանացն: Ջոր խոստացաւ սիրելեաց իւրոց ճշմարիտն աստուած՝ յիսուս քրիստոս. տէր մեր կեցո եւ ողորմեա:

**All**

Կեցո Տէր:

**Deacon**

Ջմնացուած գիշերիս խաղաղութեամբ անցուցանել հաւատով ի տեառնէ խնդրեցուք:

**All**

Շնորհեա Տէր:

**Deacon**

Ջիրեշտակ խաղաղութեան պահապան անձանց մերոց ի տեառնէ խնդրեցուք:

**All**

Շնորհեա Տէր:

**Deacon**

Ջքաւութիւն եւ գթողութիւն յանցանաց մերոց՝ ի տեառնէ խնդրեցուք:

**All**

Շնորհեա Տէր:

**Deacon**

Ջսրբոյ խաչին մեծ եւ կարող զօրութիւնն յօգնութիւն անձանց մերոց՝ ի տեառնէ խնդրեցուք:

**All**

Շնորհեա Տէր:

**Deacon**

Եւ եւս միաբան վասն ճշմարիտ եւ սուրբ հաւատոյս մերոյ՝ գտէր աղաչեցուք:

**All**

Տէր ողորմեա:

**Deacon**

Վասն վարդապետաց, աշակերտաց եւ շրջանաւարտից ընծայարանիս հաստատ Բնալոյ ի կոչումս իւրեանց, քարոզել զաւետարանն եւ առնել զկամս Աստուծոյ զՏէր աղաչեցուք:

**All**

Տէր ողորմեա:

martasern Asdvadz gyal arakeenootyamp yev anarad varook usd gamats nora haysm ashkharees. Yev arzhanavor leenelov haveedenagan yev yergnayeen khoranatsn. Zor khosdatsav seerelyats yoorots jush-mareedun Asdvadz Heesoos Kreesdos Der mer, getso yev voghormya.

Getso Der.

Uzmunatvadz keesherees khaghaghootyamp ant-sootsanel havadov, ee Dyarneh khuntrestsook.

Shnorhya Der.

Uz-hreshdag khaghaghootyan bahaban antsants merots, ee Dyarneh khuntrestsook.

Shnorhya Der.

Uzkavootyoon yev uztoghootyoon hantsanats merots, ee Dyarneh khuntrestsook.

Shnorhya Der.

Uz-surpo khacheen medz yev garogh zoroootyoonun hoknootyoon antsants merots, ee Dyarneh khuntrestsook.

Shnorhya Der.

Yev yevus meeyapan vasun jushmareed yev soorp havadooys mero, uzDer aghachestsook.

Lord have mercy.

Vasun vartabedats, ashagerdats yev shurchanavar-deets undzayaranees hasdad mnalo ee gochoomun yooryants, karozel zavedaranun yev arnel uzgams Asdoodzo, uzDer aghachestsook.

Der voghormya.

Save us, Lord.

To lead us through the remainder of this night in peace and in faith, let us beseech the Lord.

Grant it, Lord.

For an angel of peace as a guardian for our souls, let us beseech the Lord.

Grant it, Lord.

For the expiation and forgiveness of our sins, let us beseech the Lord.

Grant it, Lord.

The great and mighty power of the holy cross to help us, let us beseech the Lord.

Grant it, Lord.

And again for our true and holy faith, together, let us beseech the Lord.

Lord have mercy.

For the faculty, students and alumni of this Seminary, that they may remain firm in their calling, preaching the gospel and doing the will of God, let us beseech the Lord.

Lord have mercy.

**Deacon**

Տացէ տէր հոգի ծառայութեան մանկանց  
բազմաց, զի ուրախութեամբ ծառայեսցեն սրբոյ  
Եկեղեցւոյ, զՏէր աղաչեսցուք:

Datseh Der hokee dzarayootyan mangants pazmats,  
zee oorakhootyamp dzarayastsen surpo yegeghetsvo,  
uzDer aghachestsook.

**All**

Տէր ողորմեա:

Der voghormya.

**Deacon**

Չանձինս մեր եւ զմիմեանս տեսնն աստուծոյ  
ամենակալին յանձն արասցուք:

Zantseenus mer yev uzmeemyanus Dyarn Asdoodzo  
amenagaleen hantsn arastsook.

**All**

Քեզ տեսնող յանձն եղիցուք:

Kez Dyarnut hantsun yegheetsook.

**Deacon**

Ողորմեաց մեզ, տէր աստուած մեր, ըստ մեծի  
ողորմութեան քում. ասացուք ամենեքեան  
միաբանութեամբ:

Voghormyats mez Der Asdvadz mer usd medzee  
voghormootyan koom. Asastsook amenekyan meey-  
apanootyamp.

Hymn of St. Nersess the Graceful

Առաւօտ լուսոյ

Der vo-ghor- mya\_\_\_ Der vo-ghor- mya Der\_\_\_ vo - ghor - mya.

A - ra - vod loo - so\_\_\_ a - re - kagn ar - tar\_\_\_ ar ees looys dzak

- ya\_\_\_ Pu - khoomn ee Ho - reh\_\_\_ pukh - ya\_\_\_

ee Hok- vooys\_\_\_ pan kez ee ha - jooys.\_\_\_\_

Առաւօտ լուսոյ. արեգակն արդար. առ իս լոյս  
ծագեա: Բղիսու՛մս ի հօրէ. բղիսեա ի հոգւոյս. բան  
քեզ ի հաճոյս:

Գանձի ողորմութեան. գանձի ծածկելոյ. գտող  
զիս արա: Դուռն ողորմութեան. դաւանողիս  
բաց. դասեցո վերնոցն:

Երբեակ միութիւն. եղելոց խնամող. եւ ինձ

Aravod looso, arekagn artar, ar ees looys dzakya.  
Pukhoomn ee horeh, pukhya ee hokvooy, pan kez  
ee hajooys.

Kantst voghormooyan, kandzeet dzadzgelo, kudogh  
zees ara. Toorn voghormootyan, tavanoghees pats,  
tasetso vernotsn.

Yeryag meeyootyoon, yeghelots khnamogh, yev

May the Lord inspire many young men and women to come forward to serve the holy church in gladness,  
let us beseech the Lord.

Lord, have mercy.

Let us commit ourselves and one another to the almighty Lord God.

We commit ourselves to you, O Lord.

Have mercy on us, O Lord our God, in your great mercy. Let us all say together:

Hymn of St. Nersess the Graceful

Առաւօտ լուսոյ

ENGLISH TRANSLATION: ABP. TIRAN NERSOYAN

O Morning of light, O thou righteous Sun, shed on me thy light. O Father's Spirit, pour forth from my soul,  
words pleasing to thee.

Treasure of mercy, of thy hidden wealth, make me a finder. The door of mercy, open thou for me, with  
angels rank me.

Triune unity, provider of all, have mercy on me. Lord arise to help, make me, the benumbed, awake like  
angels.

ողորմեա: Զարթիր, տէր, յօգնել. զարթոն ըզթմրեալս. զուարթոնց նմանիլ:

Էդ հայր անըսկիզբն. էակից որդի. է միշտ սուրբ հոգի: Ընկալ զիս զըթած. ընկալ ողորմած. ընկալ մարդասէր:

Թագաւոր փառաց. թողութեանց տըւող. թող ինձ ըզյանցանս: Ժողովող բարեաց. ժողովեա եւ զիս. ժողովս անդրանկաց

Ի քէն տէր հայցենք. ի մարդասիրէդ. ինձ բըժշկութիւն: Լէր կեանք մեռելոյս. լոյս խաւարելոյս. լուծանող ցաւոյս:

Խորհրդոց զիտող. խաւարիս շնորհեա. խորհուրդ լուսաւոր: Ծընունդ հօր ծոցոյ. ծածկելոյս ստուերաւ. ծագեա լոյս փառաց:

Կենարար փրկիչ. կեցո ըզմեռեալս. կանգնեա զգըլորեալս: Հաստեա հաւատով. հաստատեա յուսով. հիմսեցո սիրով:

Ձայնիւս աղաչեմ. ձեռօքս պաղատիմ. ձիր բարեաց շնորհեա: Ղամբարամբ լուսոյ. ղեկավար ճարտար. ղօղեալս ամրացո:

—

Մէր անուն յիսուս. սիրով քով ճմլեա. սիրտ իմ քարեղէն: Վասըն զըթութեան. վասն ողորմութեան. վերըստին կեցո:

Տենչալոյդ տեսլեամբ. տուր ինձ յագենալ. տէր յիսուս քրիստոս: Ըարունդ երկնաւոր. ըտեա զաշակերտս. ըամից երկնայնոց:

Յօղ արեան քո, տէր. ցօղեա ի հոգիս. ցընծացել անձն իմ: Իիւծեալըս մեղօք. լիւծեալ աղաչեմ. լիւսել ինձ բարիս:

Փրկիչ բոլորից. փութա զիս փըրկել. փորձութեանց մեղաց: Քաւիչ յանցանաց. քաւեա զօրհնաբանս. քեզ երգել ըզփառս:

Սըբուհոյ Աստուածածնին բարեխօսութեամբ: Յիշեա, տէր, եւ ողորմեա:

### Priest

Զքէն գոհանամք, տէր աստուած մեր, որ շնորհեցեր մեզ հանգիստ քնոյ խաղաղութեամբ: Եւ զարթուցեալ ժամանեցուցեր զմեզ կանխել յերկրպագութիւն ահաւոր եւ փառաւորեալ անուանըդ քում սրբոյ: Տուր մեզ, տէր, աղաչեմք զքեզ, զմասցուած զիշերիս խաղաղութեամբ անցուցանել. եւ զամենայն ժամանակս կենաց պանդխտութեան մերոյ, երկիւղիւղ քո ամրացո եւ պահեա: Որպէս զի զգուշութեամբ եւ անարատ վարուք կրօնաւորեալք յայսմ

eents voghormya. Zarteer Der hoknel, zarto uztum-ryals, zvarntots numaneel.

Et Hayr anusgeezpn, eyageets Vortee, eh meeshd Soorp Hokee. Ungal zees kutadz, ungal voghormadz, ungal martaser.

Takavor parats, toghootyants duvogh, togh eents uz-hantsans. Zhoghovogh paryats, zhoghovya yev zees, zhoghovs antrangats.

Ee ken Der haytsem, ee martaseeret, eents puzhush-gootyoon. Ler gyank merelooy, looy, khavarelooy, loodzanogh tsavooys.

Khorhurtots keedogh, khavarees shnorya, khor-hoort loosavor. Dzunoont Hor dzotso, dzadzgelooy, sdverav, dzakya looy parats.

Genarar purgeech, getso uzmeriyals, ganknya zku-loryals. Hasdya havadov, hasdadya hoosov, heem-netso seerov.

Tsayneevs aghachem, tseroks baghadeem, tseer pa-ryats shnorya. Ghamparamp looso, ghegavar jardar, ghoghys amratso.

Ser anoon Heesoos, seerov kov jumlya, seerd eem kareghen. Vasun kutootyans, vasn voghormootyans, verusdeen getso.

Denchalvooyt deslyamp, door eents hakenal, Der Heesoos Kreesdos. Rapoont yergnavor, rodyazashagerds, rameets yergnaynots.

Tsogh aryan ko Der, tsoghya ee hokees, tsundastseh antsn eem. Yoodzyalus meghok, yoodzyal agh-achem, yoosel eents parees.

Purgeech poloreets, poota zees purgel, portsootyants meghats. Kaveech hantsanats, kavya zorhnapans, kez yerkel uzpars.

Surpohvo Asdvadzadzneen parekhosootyamp.

Heeshya Der yev voghormya.

Uzken kohanamk, der Asdvadz mer, vor shnorhetser mez hankeesd kuno khaghaghootyamp. Yev zartootsyal zhamanetsootser uzmez gankhel hergur-bakootyoon ahavor yev paravoryal anvanut koom surpo. Door mez, Der, aghachemk uzkez, uzmnats-vadz keesherees khaghaghootyamp antsootsanel. Yev zamenayn zhamanagus genats bantukhdootyans mero, yergyooogheevut ko amratso yev bahya. Vorbes zee uzkooshootyamp yev anarad varook

Father eternal, consubstantial Son, immortal Spirit. Receive me, good Lord, receive merciful, lover of mankind.

O King of glories, that forgivest all, forgive my offense. Gatherer of the good, gather me likewise, with the bands of saints

I implore thee Lord, that lovest mankind, grant health to my soul. Be thou life for me, lighten my dark soul, and dispel my pains.

Knower of counsels, to my darkened mind, give enlightened thoughts. O thou Father's Son, on my sombrous soul, shed thy glorious light.

Life-giving Savior, quicken my dead self, lift me from my fall. Ground me in the faith, make me firm in hope, establish in love.

I ask with my voice, with my hands I beg, give me thy good gifts. With thy brilliant lamp, O skillful pilot, hearten this coward.

Jesus, love by name, crush thou with thy love, my cold stony heart. For thy mercy's sake, in thy compassion, make me live again.

Of thy vision Lord, assuage my desire, beloved Christ Jesus. Heavenly teacher, join this disciple, to celestial bands.

With thy blood as dew, Lord bedew my soul, that I may rejoice. Languishing in sin, wearily I beg, Lord, make me do good.

O savior of all, from the temptations, of sins rescue me. O cleanser of sins, cleanse me, that I may, sing glory to thee.

By the intercession of the holy Mother of God.

Remember us, Lord, and have mercy on us.

We thank you, O Lord our God, for having granted us restful sleep in peace. Having awakened us, you have brought us together early in the morning to worship your awe-inspiring and glorious, holy name. Lord, we ask you to lead us through the remainder of this [day] in peace. And throughout the entire pilgrimage of our lives, strengthen and protect us in the fear of you. So that with good heed, living a blameless and religious life in this world, we may arrive at your safe and peaceful harbor of eternal life. By the grace and love of our Lord and savior Jesus Christ. To Him, with you, Father, and your Holy Spirit is befitting glory, lordship and honor. Now and always and unto the ages of ages. Amen.

աշխարհիս, ժամանեցուք յանքոյթ եւ ի խաղաղ նաւահանգիստ յաւիտենական ի կեանսըդ: Շնորհօք եւ մարդասիրութեամբ տեառն մերոյ եւ փրկչին յիսուսի քրիստոսի: Ընդ որում քեզ հօր եւ հոգւոյդ սրբոյ վայելէ փառք իշխանութիւն եւ պատիւ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Խաղաղութիւն ամենեցուն:

#### All

Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

#### Priest

Աստուծոյ երկիր պագեցուք:

#### All

Առաջի քո, Տէր:

#### Priest

Նայեաց, տէր բարերար, ողորմութեամբ քով յերկրպագուս եւ ի փառաբանիչս անուանդ քում սրբոյ: Տէր զօրութեանց, խաղաղացո զանձինս մեր յամենայն սատանայական խռովութեանց եւ յաշխարհական զքօսանաց: Ջիրեշտակ խաղաղութեան քո առաքեա առ մեզ. որ եկեալ պահեսցէ զմեզ անխռովս ի տուէ եւ ի զիշերի, յարթութեան եւ ի հանգստեան մերում: Որպէս զի բարեպաշտութեամբ եւ արժանաւորապէս քեզ տեառնդ ծառայելով ի կեանս յայտոսիկ, ժամանեցուք յաւիտենա-կան երկնից արքայութեան քոյ. զոր պատրաստեցեր ի սկզբանէ աշխարհի սրբոց քոց: Եւ ընդ նոսին գոհանալով փառաւորեսցուք զհայր եւ զորդի եւ զսուրբ հոգիդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն:

#### Priest

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. ամէն:

#### People

Հայր մեր որ յերկինս ես. սուրբ եղիցի անուն քո: Եկեսցէ արքայութիւն քո. եղիցին կամբ քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Ջհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն. այլ փրկեա զմեզ ի չարէ:

gronavoryalk haysum ashkharhees, zhamanestsook hankooyt yev ee khaghagh navahankeesd haveede-nagan ee gyansut. Shnorhok yev martaseerootyamp Dyarun mero yev purgcheen Heesoosee Kreesdosee. Unt voroom kez Hor yev Hokvooyt surpo vayeleh park eeshkhanootyoon yev badeev. Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

Khaghaghootyoon amenetsoon.

Yev unt hokvooyt koom.

Asdoodzo yergeer bakestsook.

Arachee ko Der.

Nayats Der parerar voghormootyamp kov hergur-bakoos yev ee parapaneechus anvanut koom srpo. Der zorootyants, khaghaghatso zantseenus mer hamenayn sadanayagan khrovootyants yev hash-kharhagan uzposanats. Uz-hreshdag khaghaghootyan ko arakya ar mez, vor yegyal bahestseh uzmez ankhrovus ee duveh yev ee keesheree, hartnootyan yev ee hankusdyan meroom. Vorbes zee parebash-dootyamp yev arzhanavorabes kez dyarnut dzaray-elov ee gyanus haysoseeg, zhamanestsook haveede-nagan yergneets arkayootyan ko, zor badrasdetser ee usguzpaneh ashkharhee srpots kots. Yev unt noseen kohanalov paravorestsook uzHayr yev zOrtee yev uz-soorp Hokeet, ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Hayr mer vor hergeenus yes. Soorp yegheetsee anoon ko. Yegestseh arkayootyoon ko. Yegheetseen gamk ko vorbes hergeenus yev hergree. Uz-hats mer hanabazort door mez aysor. Yev togh mez uzbardees mer vorbes yev mek toghoomk merots bardabanats. Yev mee daneer uzmez ee portsootyoon. Ayl purgya uzmez ee chareh.

Peace be with all.

And with your spirit.

Let us bow down to God.

Before you, O Lord.

Beneficent Lord, in your mercy look down upon us, who worship and glorify your holy name. Lord of hosts, give us peace and protect us against every satanic affliction and worldly distraction. Send us your angel of peace to come and keep us untroubled day and night, in our waking and sleeping hours.

So that serving you devoutly and worthily in this life, O Lord, we may attain your eternal, heavenly kingdom, which you have prepared from the beginning for your saints. And with them we shall thankfully glorify the Father and the Son and the Holy Spirit. Now and always and unto the ages of ages. Amen.

Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who tres-

pass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.



**Priest**

Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն եւ փառք  
յաւիտեանս. ամէն.

Օրհնեալք եղերուք ի շնորհաց սուրբ հոգւոյն.  
Երթայք խաղաղութեամբ եւ տէր եղիցի ընդ ձեզ  
ընդ ամենեսեանդ. Ամէն:

Zee ko eh arkayootyoon yev zorootyoon yev park  
haveedyans. Amen.

Orhnyalk yegherook ee shnorhats soorp hokvooyrn.  
Yertayk khaghaghootyamp yev Der yegheetsee unt  
tsez unt amenesyant. Amen.



For thine is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.

Be blessed by the grace of the Holy Spirit. Depart in peace and may the Lord be with you all. Amen.

## Prayer of the Morning Hour Առաւօտեան Ժամ

### Priest

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. Ամէն:

Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

### All

Հայր մեր որ յերկինս ես. սուրբ եղիցի անուն քո: Եկեացէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Ջհաց մեր հանապազորդ սուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն. այլ փրկեա զմեզ ի չարէ:

Hayr mer vor hergeenus yes. Soorp yegheetsee anoon ko. Yegestseh arkayootyoon ko. Yegheetseen gamk ko vorbes hergeenus yev hergree. Uz-hats mer hanabazort door mez aysor. Yev togh mez uz-bardees mer vorbes yev mek toghoomk merots bard-abanats. Yev mee daneer uzmez ee portsootyoon. Ayl purgya uzmez ee chareh.

### Priest

Ձի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն և փառք յաւիտեանս. ամէն.

Zee ko eh arkayootyoon yev zorootyoon yev park haveedyans. Amen.

Լցաք առաւօտու ողորմութեամբ քով. ցնծացաք եւ ուրախ եղաք զամենայն աւուրս կենաց մերոց:

Lutsak aravodoo voghormootyamp kov. Tsundzatsak yev oorakh yeghak zamenayn avoorus genats merots.

### Deacon

Ուրախ եղաք փոխանակ աւուրցն՝ յորս խոնարհ արարեր զմեզ, եւ ամացն՝ յորս տեսաք զչարչարանս: Հայեա, տէր, ի ծառայս քո եւ ի գործս ձեռաց քոց, եւ առաջնորդեա որդւոց նոցա, եղիցի լոյս տեառն Աստուծոյ ի վերայ մեր: Ջգործս ձեռաց մերոց ուղիղ արա ի մեզ, տէր, եւ զգործս ձեռաց մերոց յաջողեա մեզ:

Oorakh yeghak pokhanag avoortsun horus khonar ararer uzmez. Yev amatsun horus desak uzchar-charans. Haya der ee dzarays ko yev ee kordzus tserats kots, yev arachnortya vortvots notsa, yegheetsee looys dyarn Asdoodzo ee verah mer. Uzokordzus tserats merots oogheegh ara ee mez der, yev uzokord-zus tserats merots hachoghya mez.

### Priest

Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ.

Park Hor yev Vortvo yev Hokvooyn surpo.

### Deacon

Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն: Եւ եւս խաղաղութեան զտէր աղաչեսցուք. ընկալ, կեցո եւ ողորմեա:

Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen. Yev yevus khaghaghootyan uzder aghachestsook. Ungal, getso, yev voghormya.

### Priest

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ. Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Ornootyoon yev park Hor yev Vortvo yev Hokvooyn surpo. Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

## Սաղմոս Ծ

Օրհնեցէք զԱստուած ի սրբութեան նորա • Օրհնեցէք զնա ի հաստատութեան ի զօրութեան նորա:

Ornetsek zAsdvadz ee surpootyan nora. • Ornetsek uzna ee hasdadootyan ee zorootyuan nora.

Օրհնեցէք զնա ի զօրութեան նորա • Օրհնեցէք զնա ի բազում մեծութեան նորա:

Ornetsek uzna ee zorootyuan nora • Ornetsek uzna ee pazoom medzootyan nora.

Օրհնեցէք զնա ի ձայն օրհնութեան • Օրհնեցէք զնա սաղմոսիք եւ օրհնութեամբ:

Ornetsek uzna ee tsayn ornootyan • Ornetsek uzna saghmosyook yev ornootyamp.

Ornetsek uzna tsundzootyamp • Kovetsek uzna oora-

## Prayer of the Morning Hour Aravodyan Zham

Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For thine is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.

We have been filled with your morning mercy, and we have rejoiced and delighted all the days of our lives.

We have become joyful after those days when you humbled us, and those years when we saw evil. Look, Lord, upon your servants and upon the work of your hands, and lead their sons. May the light of the Lord God be upon us. Justify for us the work of our hands, O Lord, and prosper the work of our hands.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and always and unto the ages of ages. Amen. Again in peace let us beseech the Lord. Receive our prayers, save us and have mercy on us.

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and unto the ages of ages. Amen.

Praise God in his sanctuary • Praise him in his mighty firmament!

Praise him for his might • Praise him for his exceeding greatness!

Praise him with a song of praise • Praise him with psalms and blessings!

Praise him with joy • Exalt him with gladness!

Praise him with loving words • Praise him with resounding voice!

Օրհնեցէք զնա ցնծութեամբ • Գովեցէք զնա ուրախութեամբ:

Օրհնեցէք զնա ի բանս քաղցր • Գովեցէք զնա ի բարբառ լսելի:

Օրհնեցէք զնա ի ձայն գոհութեան • Ամենայն հոգիք օրհնեցէք զտէր:

Փառք Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ.

Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

### Glory to God in the Highest Փառք ի բարձունս Աստուծոյ

Փառք ի բարձունս Աստուծոյ, եւ յերկիր խաղաղութիւն, ի մարդիկ հաճութիւն: Եւ օրհնութիւն քեզ ի բարձունս. Օրհնեալ ես Տէր Աստուած մեր. օրհնեմք զքեզ եւ զովեմք զքեզ: Խոստովանիմք Տէր զքեզ եւ երկիր պագանեմք քեզ. փառաւորեմք զքեզ. Գոհանամք Տէր զքէն վասն մեծի փառաց քոց: Տէր թագաւոր սուրբդ երկնային. Աստուած եւ Հայր ամենակալ:

Տէր եւ Որդի Հօր միածին Յիսուս Քրիստոս եւ սուրբ Որդի: Տէր Աստուած զառն Աստուծոյ եւ Որդի Հօր, որ առեր զմերս ի կուսէն: Ողորմեցար, բարձեր զմեղս աշխարհի: Եւ արդ ընկալ զաղաչանս մեր: Սուրբդ որ նստիս ընդ աջմէ Հօր՝ ողորմեաց մեզ: Ջի դու միայն սուրբ՝ դու միայն բարձրեալ ես, դու միայն Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս:

Տէր եւ Հոգիդ սուրբ՝ որ ի փառս Աստուած ընդ Հօր. ամէն:

Եւ յամենայն ժամ օրհնեմք զքեզ, Տէր, եւ զովեմք զանուն սուրբ քո յաւիտեան եւ յաւիտեանս յաւիտենից: Արժանի արա Տէր զօրս զայս խաղաղութեամբ եւ առանց մեղաց պահեալ զմեզ: Օրհնեալ ես Տէր Աստուած հարցն մերոց, զովեալ եւ փառաւորեալ է անուն սուրբ քո յաւիտեանս ամէն:

Օրհնեալ Տէր՝ ուստ ինձ զարդարութիւնս քո: *(երիցս կրկնեա)*

Տէր ապաւէն եղեր մեր ազգէ յազգ: Ես աղաչեմ Տէր ողորմեա ինձ եւ բժշկեա զանձն իմ եւ մեղայ քեզ: Տոյց մեզ Տէր զողորմութիւնս քո, եւ զփրկութիւնս քո սուր մեզ: Տէր ողորմութիւն քո յաւիտեան զգործս ձեռաց քոց մի անտես առնէր: Տէր իմ զքեզ ապաւէն ինձ արարի ուստ ինձ առնել զկամս քո զի դու ես Աստուած իմ: Ի քէն է Տէր աղբիւր կենդանութեան եւ լուսով երեսաց քոց տեսանեմք զլոյս: Ծագեա զողորմութիւնս քո

khootyamb.

Ornetsek uzna ee panus kaghtsur • Kovetsek uzna ee parpar luselee.

Ornetsek uzna ee tsayn kohootyan. • Amenayn hokeek ornetsek uzder.

Park Hor yev Vortvo yev Hokvooyn surpo,

Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveede-neets. Amen.

Park ee partsoons Asdoodzo, yev hergeer khaghaghootyoon, ee marteeg hajootyoon. Yev ornootyoon kez ee partsoons. Ornyal yes der Asdvadz mer. Ornemk uzkez yev kovemk uzkez. Khosdovaneemk Der uzkez yev yergeer bakanemk kez. Paravoremk uzkez. Kohanamk Der uzken vasun medzee parats kots. Der takavor soorpt yergnayeen, Asdvadz yev Hayr amenagal.

Der yev Vortee Hor meeyadzeen Heesoos Kreesdos yev soorp Vortee. Der Asduvadz karn Asdoodzo yev Vortee Hor, vor arer zmers ee Goosen. Voghormetsar, partser uzmeghs ashkkaree. Yev art ungal zaghachanus mer. Soorput vor nusdees unt achmeh Hor voghormyats mez. Zee too meeyayn soorp too meeyayn partsryal yes, too meeyayn Der mer Heesoos Kreesdos.

Der yev Hokeet soorp vor ee pars Asduvadz unt Hor. Amen.

Yev hamenayn zham ornemk uzkez, Der, yev kovemk zanoon soorp ko haveedyan yev haveedyans haveedeneets. Arzhanee ara der zorus zays khaghaghootyamp, yev arants meghats bahya uzmez. Ornyal yes der Asdvadz hartsun merots. Kovyal yev paravoryal eh anoon soorp ko haveedyans Amen.

Ornyal der, ooso eents zartarootyoonus ko. *(repeat 3x)*

Der abaven yegher mer azgeh hazg. Yes aghachem Der voghormya eents yev puzhushgya zantsn eem yes megha kez. Tsooyts mez der zoghormootyoonus ko. Yev uzpurgootyoonus ko door mez. Der voghormootyoon ko haveedyan uzkordzus tserats kots mee andess arner. Der eem uzkez abaven eents araree. Ooso eents arnel uzgamus ko zee too yes Asdvadz eem. Ee ken eh der, aghpyoor gentanootyan. Yev loosov yeresats kots desanemk uzlooyts. Dzakya zoghormootyoonus ko vork janachen uzkez Der.

Praise him with a song of thanksgiving. • Let everything that breathes praise the Lord!

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and always and unto the ages of ages. Amen.

### Glory to God in the Highest Փառք ի բարձունս Աստուծոյ

Glory to God in the highest, and peace on earth, good will among people. And praise to you in the highest. Blessed are you, O Lord our God. We bless you and we praise you. We confess you Lord and we worship you. We glorify you. We give you thanks, O Lord, for your great glory. O Lord, king, heavenly Holy One, God and Father almighty.

Lord and only begotten Son of the Father, Jesus Christ and holy Son; O Lord God, Lamb of God and Son of the Father, who took our nature from the Virgin. You showed mercy on us and took away the sins of the world. And now receive our prayers. O Holy One, who sits at the right hand of the Father, have mercy on us. For only you are holy; only you are exalted, only you are our Lord, Jesus Christ.

And your Holy Spirit is also Lord, in glory, God with the Father. Amen.

And at all times we bless you, O Lord, and we praise your holy name forever and unto the ages of ages. O Lord, make us worthy to live this day in peace and keep us away from sin. Blessed are you, O Lord, God of our Fathers. Praised and glorified is your holy name forever. Amen.

Blessed are you, O Lord, teach me your righteousness. *(repeat 3x)*

Lord, you have been our refuge from generation to generation. Lord, I beseech you, have mercy on me and heal me, for I have sinned against you. Show us O Lord your mercy, and grant us your salvation. O Lord, your mercy is forever, do not disregard the work of your hands. O my Lord, I have made you my refuge. Teach me to do your will, for you are my God. The fountain of life comes from you, O Lord, and by the light of your face we shall see light. Shine your mercy on those that know you, O Lord.

որք ճանաչեն զքեզ տէր:

### **Priest**

*(խնամքեղով)* Փառք պատիւ եւ երկիր պագութիւն ի բարձունս Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

*(Bowing down)* Park, badeev yev yergeer bakootyoon ee partsoonus Hor yev Vortvo yev Hokvooyն surpo. Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

## Առաւօտու Քարոզ եւ Աղօթք

### **Deacon**

Ասասցուք ամենքեան միաբանութեամբ՝ Տէր ողորմեա:

Asastsook amenekyan meeyapanootyamp. Der voghormya.

### **All**

Տէր ողորմեա:

Der voghormya.

### **Deacon**

Վասն խաղաղութեան ամենայն աշխարհի եւ հաստատութեան սրբոյ եկեղեցւոյ՝ զտէր աղաչեսցուք:

Vasun khaghaghootyan amenayն ashkharee yev hasdadootyan surpo yegeghetsvo, uzder aghachestsook.

### **All**

Տէր ողորմեա:

Der voghormya.

### **Deacon**

Վասն ամենայն սուրբ եւ ուղղափառ եպիսկոպոսաց՝ զտէր աղաչեսցուք:

Vasun amenayն soorp yev ooghapar yebeesgobosats, uzder aghachestsook.

### **All**

Տէր ողորմեա:

Der voghormya.

### **Deacon**

Վասն հայրապետին մերոյ տեառն տեառն Գարեգնի սրբազնագոյն կաթողիկոսի կենաց, եւ փրկութեան հոգւոյ նորին՝ զտէր աղաչեսցուք:

Vasun hayrabedeen mero dyarun dyarun Kareknee surpaznakooyն gatogheegosee genats, yev purgootyan hokvo noreen, uzder aghachestsook.

### **All**

Տէր ողորմեա:

Der voghormya.

### **Deacon**

Վասն վարդապետաց, քահանայից, սարկաւազաց, դպրաց եւ ամենայն ուխտի մանկանց եկեղեցւոյ՝ զտէր աղաչեսցուք:

Vasun vartabedats, kahanayeets, sargavakats, tubrats yev amenayն ookhdee mangants yegeghetsvo, uzder aghachestsook.

### **All**

Տէր ողորմեա:

Der voghormya.

### **Deacon**

Վասն բարեպաշտ թագաւորաց եւ աստուածատէր իշխանաց, զօրավարաց եւ զօրաց նոցին՝ զտէր աղաչեսցուք:

Vasun parebashd takavorats yev asdvadzaser eeshkhanats, zoravarats yev zorats notseen, uzder aghachestsook.

### **All**

Տէր ողորմեա:

Der voghormya.

*(Bowing down)* Glory, honor and worship in the highest to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and unto the ages of ages. Amen.

## Morning Proclamation and Prayer

Let us all say together: Lord have mercy.

Lord, have mercy.

For peace in the whole world and for the stability of the holy Church, let us beseech the Lord.

Lord, have mercy.

For all holy and orthodox bishops let us beseech the Lord.

Lord, have mercy.

For the life of our Patriarch, the Most Reverend Catholicos Karekin and for the salvation of his soul, let us beseech the Lord.

Lord, have mercy.

For *vartabeds*, priests, deacons, clerics and the whole league of the children of the Church, let us beseech the Lord.

Lord, have mercy.

For Christian kings and God-loving rulers, and for their armed forces, let us beseech the Lord.

Lord, have mercy.

**Deacon**

Յաղագս ճանապարհորդաց եւ նաւորդաց, օղանաւոր-դաց խաղաղութեամբ հասանիլ ի նաւահանգիստն բարութեան՝ զտէր աղաչեսցուք:

**All**

Տէր ողորմեա:

**Deacon**

Յաղագս հիւանդաց եւ ամենայն վշտացելոց փութապէս առողջութեան՝ զտէր աղաչեսցուք:

**All**

Տէր ողորմեա:

**Deacon**

Յաղագս բարեխառնութեան օրոց, անձրեւաց քաղցրութեան եւ պտղոց առատութեան՝ զտէր աղաչեսցուք:

**All**

Տէր ողորմեա:

**Deacon**

Յաղագս ուխտաւորաց եւ պտղաբերից ի սուրբ եկեղեցի Աստուծոյ՝ զտէր աղաչեսցուք:

**All**

Տէր ողորմեա:

**Deacon**

Եւ յաղագս այնոցիկ, որք մատնեալք են ի ձեռս անօրինաց վասն անուանն Քրիստոսի՝ զտէր աղաչեսցուք:

**All**

Ազատեա Տէր, եւ ողորմեա:

**Deacon**

Յաղագս հոգւոցն հանգուցելոց, որք ճրջմարիտ եւ ուղիղ հաւատով ի Քրիստոս ննջեցին՝ զտէր աղաչեսցուք:

**All**

Յիշեա Տէր, եւ ողորմեա:

**Deacon**

Յաղագս փրկելոյ զմեզ տեառն Աստուծոյ՝ յերեւելի եւ յաներեւոյթ թշնամւոյն. զտէր աղաչեսցուք:

**All**

Տէր ողորմեա:

**Priest**

Բարեխօս ունիմք սուրբ զՄարիամ զԱստուածածինն, զփառաւորեալ եւ օրհնեալ միշտ սուրբ

Haghakus janabarhortats yev navortats, otanavor-tats, khaghaghootyamb hasaneel ee navahankeesdun parootyan, uzder aghachestsook.

Der voghormya.

Haghakus heevantats yev amenayn vushdatselots poo-tabess aroghchootyamb, uzder aghachestsook.

Der voghormya.

Haghakus parekharnootyan otots, antsrevats kagh-tsrootyan yev budghots aradootyan, uzder aghachest-sook.

Der voghormya.

Haghakus ookhdavorats yev budghapereets ee soorp yegeghetsee Asdoodzo, uzder aghachestsook.

Der voghormya.

Yev haghakus aynotseeg, vork madnyalk en ee tserus anoreenats vasun anvanun Kreesdosee, uzder agh-achestsook.

Azadya Der, yev voghormya.

Haghakus hokvotsun hankootselots, vork jushmareed yev oogheegh havadov ee Kreesdos nunchetseen, uzder aghachestsook.

Heeshya Der, yev voghormya.

Haghakus purgelo uzmez dyarn Asdoodzo, herevelee yev hanerevooyt tushnamvooyn, uzder aghachestsook.

Der voghormya.

Parekhos ooneemk soorb uzMariam zAsdvadza-dzeenun, uzparavoryal yev ornyal meeshd soorp gooyun, soorb uzHovhanness mugurdeechun, soorb

For all travelers on land, at sea and in the air, that they may arrive in peace at the harbor of goodness, let us beseech the Lord.

Lord, have mercy.

For the sick and for all that are afflicted and for their speedy recovery, let us beseech the Lord.

Lord, have mercy.

For seasonable weather, gentle rains and abundance of fruits, let us beseech the Lord.

Lord, have mercy.

For pilgrims, and for those that have made vows, and for those that bring fruits for the holy Church of God, let us beseech the Lord.

Lord, have mercy.

And for those that have been delivered into the hands of the lawless for the sake of the name of Christ, let us beseech the Lord.

Free them, Lord and have mercy on them.

For the souls of them that are at rest and have fallen asleep in Christ in the true and right faith, let us beseech the Lord.

Remember them, Lord, and have mercy on them.

That the Lord God may deliver us from visible and invisible enemies, let us beseech the Lord.

Lord have mercy.

We have as intercessors Saint Mary the Mother of God, the glorified, blessed, ever-holy Virgin; St. John the Baptist, St. Stephen the First Martyr, the holy apostles and the prophets, the valiant and triumphant holy martyrs, and the great confessor of Christ, our patriarch, St. Gregory, the Enlightener of the land of Armenia.

կոյսն. սուրբ զՅովհաննէս մկրտիչն. սուրբ զՄտեփանոս նախավկայն. սուրբ զառաքեալսն եւ զմարգարէսն. զարի եւ զյաղթող սուրբ վկայսն. եւ զմեծ խոստովանողն Քրիստոսի զհայրապետն մեր զսուրբն Գրիգոր լուսաւորիչն Հայաստանեայց աշխարհի:

### Deacon

Յիշեսջիք եւ զամենայն սուրբս, եւ նքօք զտէր աղաչեսցուք:

### All

Յիշեա Տէր, եւ ողորմեա:

### Deacon

Ջառաւօտս լուսոյ եւ զառաջիկայ օրս խաղաղութեամբ անցուցանել հաւատով՝ ի տեառնէ խնդրեսցուք:

### All

Շնորհեա Տէր:

### Deacon

Ձիրեշտակ խաղաղութեան պահապան անձանց մերոց. ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

### All

Շնորհեա Տէր:

### Deacon

Ջքաւութիւն եւ զթողութիւն յանձանաց մերոց. ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

### All

Շնորհեա Տէր:

### Deacon

Ջսրբոյ խաչին մեծ եւ կարող զօրութիւնն յօգ նութիւն անձանց մերոց. ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

### All

Շնորհեա Տէր:

### Deacon

Եւ եւս՝ միաբան վասն ճշմարիտ եւ սուրբ հաւատոյս մերոյ. զՏէր աղաչեսցուք:

### All

Տէր ողորմեա:

### Deacon

Վասն վարդապետաց, աշակերտաց եւ շրջանաւարտից ընծայարանիս հաստատ փաւլոյ ի կոչումս իւրեանց, քարոզել զաւետարանն եւ առնել զկամս Աստուծոյ զՏէր աղաչեսցուք:

### All

Տէր ողորմեա:

zuStepanos nakhavugayn, soorp zarakysun yev uzmarkaressun, zaree yev uzhaghtogh soop v gaysun, yev uzmedz khosdovanoghun Kreesdosee uzhayrabadun mer uzsoorbun Kreekor loosavoreechun Hayas-danyayts ashkharee.

Heeshescheek yev zamenayn soorpus, yev nokok uzder aghachestsook.

Heeshya Der, yev voghormya.

Zaravodus looso yev zaracheegah orus khaghaghootyamp antsootsanel havadov, ee dyarneh khuntrestsook.

Shnorhya Der

Uz-hreshdag khaghaghootyan bahaban antsants merots, ee dyarneh khuntrestsook.

Shnorhya Der

Uzkavootyoon yev uztoghootyoon hantsanats merots, ee dyarneh khuntrestsook.

Shnorhya Der

Uz-surpo khacheen medz yev garogh zoroootyoonun hoknootyoon antsants merots, ee dyarneh khuntrestsook.

Shnorhya Der

Yev yevus meeyapan vasun jushmareed yev soorp havadooys meroh, uzder aghachestsook.

Der voghormya.

Vasun vartabedats, ashagerdats yev shurchanavardeets undzayaranees hasdad mnalo ee gochoomun yooryants, karozel zavedaranun yev arnel uzgamus Asdoodzo, uzDer aghachestsook.

Der voghormya.

Remember also all the saints, and together with them, let us beseech the Lord.

Remember them, Lord, and have mercy on them.

Let us ask the Lord to lead us through the coming day in peace and in faith.

Grant it, Lord.

For an angel of peace to guard our souls, let us ask the Lord.

Grant it, Lord.

The forgiveness and remission of our errors, let us ask the Lord.

Grant it, Lord.

The great and mighty power of the holy Cross to help us, let us ask the Lord.

Grant it, Lord.

Again, all together, for our true and holy faith, let us beseech the Lord.

Lord, have mercy.

For the teachers, students and alumni of this Seminary, that they may stand firm in their calling, preaching the Gospel and doing the will of God, let us beseech the Lord.

Lord have mercy.

### Deacon

Տացէ տէր հոգի ծառայութեան մանկանց բազմաց, զի ուրախութեամբ ծառայեսցեն սրբոյ եկեղեցւոյ, զՏէր աղաչեսցուք:

### All

Տէր ողորմեա:

### Deacon

Զանձինս մեր եւ զմիմեանս տեառն Աստուծոյ ամենակալին յանձն արասցուք:

### All

Քեզ Տեառնդ յանձն եղիցուք:

### Deacon

Ողորմեաց մեզ, Տէր Աստուած մեր ըստ մեծի ողորմութեան քում. ասասցուք ամենեքեան միաբանութեամբ:

### All

Տէր ողորմեա. Տէր ողորմեա. Տէր ողորմեա:

### Priest

Գոհանամք զքէն, տէր Աստուած մեր, որ երեւելի լուսով քով զուարճացուցեր զամենայն արարածս քո. իսկ իմանալի լուսով պատուիրանաց քոց զամենեսեան լուսաւորեցեր զհաւատացեալս ի քեզ: Զօրացո եւ զմեզ, տէր, ի պահպանութիւն պատուիրանաց քոց ի տուրնջեանս յայսմիկ եւ յամենայն ժամանակի: Որպէս զի լուսաւորեալ մտօք՝ միշտ զհաճոյս քո արասցուք, եւ հանդերձեալ բարեացդ հասցուք ընդ ամենայն սուրբս քո: Շնորհօք եւ մարդասիրութեամբ Տեառնդ մերոյ եւ փրկչիդ Յիսուսի Քրիստոսի, որում վայել է փառք իշխանութիւն եւ պատիւ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Իսաղաղութիւն ամենեցուն:

### All

Եւ ընդ հոգգւոյդ քում:

### Priest

Աստուծոյ երկիր պագեսցուք:

### All

Առաջի քո, Տէր:

### Priest

Իսաղաղութիւն մեր եւ կեանք՝ որ ի Հօրէ առաքե-ցար, միածին Որդի Աստուծոյ՝ Տէր մեր եւ փրկիչ Յիսուս Քրիստոս: Տուր մեզ զիսաղաղութիւն քո գոր շնորհեցեր սրբոց քոց առաքելոց, փչմամբ քո

Datseh Der hokee dzarayootyan mangants pazmats, zee oorakhootyamp dzarayastsen surpo yegeghetsvo, uzDer aghachestsook.

Der voghormya.

Zantseenus mer yev uzmeemyanus dyarun Asdoodzo amenagaleen hantsn arastsook.

Kez Dyarnut hantsn yegheetsook.

Voghormyats mez, der Asdvadz mer ust medzee voghormootyan koom, asastsook amenekyan meeya-panootyamp.

Der voghormya. Der voghormya. Der voghormya.

Kohanamk uzken, Der Asdvadz mer, vor yerevelee loosov kov zuvarjatsootser zamenayn araradzus ko. Eesg eemanalee loosov badveeranats kots, zamenesy-an loosavoretser uz-havadatsyals ee kez. Zoratso yev uzmez, Der, ee bahbanootyoon badveeranats kots, ee duvunchyanus haysmeeg yev hamenayn zhamanee. Vorbess zee loosavoryal mudok, meeshd uz-hajoos ko arastsook, yev hantertsyal paryatsut hastsook unt amenayn soorpus ko. Shnorhok yev martaseerootyamp Dyarnut mero yev purgcheet Heesoosee Kreesdosee, voroom vayel eh park eeshkhanootyoon yev badeev. Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets Amen.

Khaghaghootyoon amenetsoon.

Yev unt hokvooyt koom.

Asdoodzo yergeer bakestsook.

Arachee ko Der.

Khaghaghooyoon mer yev gyank, vor ee Horeh araketsar, meeyadzeen Vortee Asdoodzo, Der mer yev purgeech Heesoos Kreesdos. Door mez uzkhagha-ghootyoon ko, zor shnorhetser surpots kots arake-

May the Lord inspire many young men and women to come forward to serve the holy church in gladness, let us beseech the Lord.

Lord have mercy.

Let us commit ourselves and one another to the Lord God almighty.

We commit ourselves to you, O Lord.

Have mercy on us, O Lord our God, according to your great mercy. Let us all say together:

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

We thank you, O Lord our God, who have gladdened all your creatures with your visible light, while with the rational light of your commandments you have enlightened all those that believe in you. Strengthen us also, O Lord, to keep your commandments during this day and at all times, so that with enlightened minds we may always do your pleasure and may attain the good things you have prepared for us, together with all your saints, through the grace and goodness of our Lord and Savior Jesus Christ, to whom is due glory, dominion and honor, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Peace unto all.

And with your spirit.

Let us bow down to God.

Before you, O Lord.

Our peace and our life, who were sent from the Father, only-begotten Son of God, our Lord and Savior Jesus Christ. Give us your peace, which you granted to your holy apostles by breathing into them your life-giving and all-powerful Holy Spirit; so that having found our peace from all worldly commotion, we too may become a temple and dwelling place for your divine grace, and may give you thanks and glorify you, together with the Father and the Holy Spirit, O Christ our God, now and always and unto the ages of ages. Amen.

ի նոսա զկենդանացուցիչ եւ զամենազօր Հոգիդ քո սուրբ: Որպէս զի եւ մէք խաղաղացեալք յամենայն աշխարհական սահեցմանց լիցուք տաճար եւ բնակարան աստուածային շնորհա ցոյ. եւ գոհանալով փառաւորեցուք զքեզ ընդ Հօր եւ սուրբ Հոգւոյդ, Քրիստոս Աստուած մեր. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

lots, puchmamp ko ee nosa uzgentanatsootseech yev zamenazor Hokeet ko soorp. Vorbess zee yev mek khaghaghatsyalk hamenayn ashkharhagan sahets-mants, leetsook dajar yev punagaran asdvadzayeen shnorhatsut. Yev kohanalov paravorestsook uzkez unt Hor yev soorp Hokvooyt, Kreesdos Asdvadz mer, ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

### Երեքսրբեան Երգ

Սուրբ Սաս - ւած սուրբ եւ Հը - զօր սուրբ եւ ան -  
Soorp Asd - vadz soorp yev hu - zor soorp yev an -

մահ որ խա - չե - ցար վա - սըն մեր ո - րոր - մեա մեզ.  
mah vor kha - che-tsar va - sun mer vo - ghor - mya mez.

Փա - րա - վոր - եալ եւ օրհ - նեալ միշտ սուրբ կոյս  
Pa - ra - vor - yal yev orh - nyal meeshd soorp gooys

Սաս - ւա - ծա - ծին Մա - րի - ամ մայր Քրիս - տո - սի  
Asd - va - dza-dzeen Ma - ree - yam mayr Krees - do - see

մա - տո զա - դա - չա - նոս մեր որդ - ւոյ քո  
ma - do - za - gha - cha - nus mer vort - vo ko

եւ Աս - տու - ծոյ մե - - - րոյ:  
yev As - doo-dzo me - - - ro.

### The Trisagion

Holy God, holy and mighty, holy and immortal, who were crucified for us, have mercy on us. *(sing three times)*

Glorified and blessed ever holy Virgin, Mary, Mother of God, Mother of Christ, offer our supplications to your Son and our God—



**Priest**

Փրկել զմեզ ի փորձութենէ եւ յամենայն վտանգից մերոց:

Purgel uzmez ee portsooteneh yev hamenayn vudan-keets merots.

**Deacon**

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեցուք: Վասն լսելի լինելոյ տեառն Աստուծոյ ձայնի աղաչանաց մերոց բարեխօսութեամբ սուրբ Աստուածածնին, եւ իջանելոյ ի վերայ մեր ողորմութեան եւ գթութեան տեառն Աստուծոյ: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո եւ ողորմես:

Yev yevus khaghaghootyan uzder aghachestsook. Vasun luselee leenelo dyarn Asdoodzo tsaynee aghachanats merots parekhosootyamp soorp Asd-vadzadzneen, yev eechanelo ee verah mer voghormootyan yev kutootyan dyarn Asdoodzo. Amenagal Der Asdvadz mer, getso yev voghormya.

**Priest**

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

Ornootyoon yev park Hor yev Vortvo yev Hokvooyn surpo. Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. Ամէն:

Orhnyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

**People**

Հայր մեր որ յերկինս ես. սուրբ եղիցի անուն քո: Եկեցցէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Ձեաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն. այլ փրկեա զմեզ ի չարէ:

Hayr mer vor hergeenus yes. Soorp yegheetsee anoon ko. Yegestseh arkayootyoon ko. Yegheetseen gamk ko vorbes hergeenus yev hergree. Uzhats mer hanabazort door mez aysor. Yev togh mez uzbardees mer vorbes yev mek toghoomk merots bardabanats. Yev mee daneer uzmez ee portsootyoon. Ayl purgya uzmez ee chareh.

**Priest**

Ձի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն և փառք յաւիտեանս. ամէն.

Zee ko eh arkayootyoon yev zorootyoon yev park haveedyans. Amen.

Օրհնեալք եղերուք ի շնորհաց սուրբ հոգւոյն. երթայք խաղաղութեամբ եւ տէր եղիցի ընդ ձեզ ընդ ամենեսդանդ. Ամէն:

Orhnyalk yegherook ee shnorhats soorp hokvooyn. Yertayk khaghaghootyamp yev Der yegheetsee unt tsez unt amenesyant. Amen.

To save us from temptation and from every danger.

And again in peace let us beseech the Lord. That the voice of our supplications be heard by the Lord God through the intercession of the holy Mother of God, and that the mercy and compassion of the Lord God may descend upon us. Almighty Lord our God, save us and have mercy on us.

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and unto the ages of ages. Amen.

Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For thine is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.

Be blessed by the grace of the Holy Spirit. Depart in peace and may the Lord be with you all. Amen.



### Prayer of the Evening Hour Երեկոյեան Ժամ

**Priest**

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. ամէն:

Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

**People**

Հայր մեր որ յերկինս ես. սուրբ եղիցի անուն քո: Եկեացէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Ջհաց մեր հանապազորդ տուրմեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն. այլ փրկեա զմեզ ի չարէ:

Hayr mer vor hergeenus yes. Soorp yegheetsee anoon ko. Yegestseh arkayootyoon ko. Yegheetseen gamk ko vorbes hergeenus yev hergree. Uz-hats mer hanabazort door mez aysor. Yev togh mez uzbardees mer vorbes yev mek toghoomk merots bardabanats. Yev mee daneer uzmez ee portsootyoon. Ayl purgya uzmez ee chareh.

**Priest**

Ջի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն և փառք յաւիտեանս. ամէն.

Zee ko eh arkayootyoon yev zorootyoon yev park haveedyans. Amen.

*Psalm 55:16, 18*

Ես առ Աստուած կարդացի, եւ նա լուաւ ինձ յերեկոյս՝ ի վաղորդայն՝ եւ ի հասարակ աւուր:

Yes ar Asdvadz gartatsee yev na luvav eents heregooyis, ee vaghortayn yev ee hasarag avoor.

**Deacon**

*Psalm 67*

Մպասէի Աստուծոյ իմոյ, եւ ակն ունէի կենարարին, որ փրկէ զճառայս իւր եւ կեցուցանէ:

Usbaseyee Asdoodzo eemo yev agn ooneyee genara-reen, vor purgeh uzdzarays yoor yev getsotsaneh.

**Priest**

Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ:

Park Hor yev Vortvo yev Hokvooyn surpo.

**Deacon**

Այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից Ամեն: Եւ եւս խաղաղութեան զտէր աղաչեցուք. ընկալ, կեցո եւ ողորմեա:

Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets Amen. Yev yevus khaghaghootyan uzDer aghachestsook, ungal getso yev voghormya.

**Priest**

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից Ամեն:

Ornootyoon yev park Hor yev Vortvo yev Hokvooyn surpo. Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets Amen.

### Սաղմոս 2Ե

Խոնարհեցո՛ւ տէր զունկն քո եւ լուր ինձ • զի աղքատ եւ տնանկ եմ ես:

Պահեա՛ զանձն իմ սուրբ, Տէր, եւ փրկեա՛ զճառայս քո, • Աստուած իմ, որ ի քեզ յուսացայ:

Ողորմեա՛ ինձ, Տէր, զի առ քեզ աղաղակեցի զօրհանապագ, • ուրախ արա զանձն ծառայի քո, զի առ քեզ, Տէր, համբարձի զանձն իմ:

Ջի դու, Տէր, քաղցր եւ ուղիղ ես, • բազումողորմ

Khonarhetso Der zoongun ko yev loor eents • zee aghkad yev dnang em yes.

Bahya zantsn eem soorp Der yev prgya uz-dzarays ko • Asdvadz eem vor ee kez hoosatsah.

Voghormya eents Der zee ar kez aghaghagestsee zorhanabaz • oorakh ara zantsn dzarayee ko zee ar kez Der hampartsee zantsn eem.

Zee too Der kaghtsur yev oogheegh yes • pazoomog-horm ar amenesyan vor gartan ar kez.

### Prayer of the Evening Hour Yeregoyan Zham

Blessed be our Lord Jesus Christ. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

For thine is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.

I have called to God, and he has heard me in the evening, in the morning and at noon.

I ministered to my God and waited for the Lifegiver, who saves his servants and gives them life.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and always and unto the ages of ages. Amen. Again in peace let us ask the Lord: receive our prayers, save us, and have mercy on us.

Blessing and glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and unto the ages of ages. Amen.

### Psalm 86

Bend down, Lord, and hear me • for I am poor and impoverished.

Keep me pure, O Lord my God and save your servant • for I have put my hope in you.

Have mercy on me, Lord, because I have called to you all day long • Delight the soul of your servant because I have lifted myself toward you, O Lord.

For you, Lord, are gentle and true, • infinitely merciful toward all who call to you.

Listen to my prayer, O Lord, • and look upon the voice of my requests.

When I encountered trouble I called to you • and you heard me.

No one among the gods is like you, Lord • nor do their works compare to yours.

առ ամենեսեան, որ կարդան առ քեզ:

Ունկն դիր, Տէր, աղօթից իմոց • եւ նայեա՛ ի ձայն խնդրուածաց իմոց:

Յաւուր նեղութեան իմոյ կարդացի առ քեզ, • եւ լուար ինձ:

Ոչ որ է նման քեզ յաստուածս, Տէր, • եւ ոչ որ է, որպէս զգործս քո:

Զամենայն ազգս, զոր արարեր, եկեացեն եւ երկիր պագցեն առաջի քո • եւ փառաւոր արասցեն զանուն քո յաւիտեան:

Մեծ ես դու, Տէր, եւ առնես սքանչելիս, • եւ դու միայն ես Աստուած:

Առաջնորդեա ինձ ի ճանապարհի քում, եւ գնացից ի ճշմարտութեան քում, • եւ ուրախ եղիցի սիրտ իմ երկնչել յանուանէ քումմէ:

Խոստովան եղէց առ քեզ, Տէր Աստուած իմ, բոլորով սրտիւ իմով, • փառաւոր արարից զանուն քո յաւիտեան:

Մեծ եղեւ ի վերայ իմ ողորմութիւն քո, Տէր, • եւ փրկեցեր զանձն իմ դժոխոց ներքնոց:

Աստուած, անօրէնք յարեան ի վերայ իմ, եւ ժողովք հզօրաց խնդրեցին զանձն իմ • եւ ոչ համարեցան զքեզ Աստուած առաջի իւրեանց:

Այլ դու, Տէր Աստուած իմ, գթած ես եւ ողորմած, • երկայնամիտ, բազումողորմ եւ ճշմարիտ, նայեա առ իս եւ ողորմեա՛ ինձ:

Տուր զօրութիւն ծառայի քո, կեցո զորդի աղախնոյ քո • եւ արա առ իս նշան բարութեան:

Տեացեն ատելիք իմ եւ ամաչեացեն, • զի դու, Տէր, օգնեցեր ինձ եւ մխիթարեցեր զիս:

Փառք Հօր եւ Որդւոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ:

Այժմ եւ միշտ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

### Deacon

Հասեալքս ի ժամ երեկոյիս ամենեքեան համբառնալով զձեռս մեր փառաւորենք զքեզ, Տէր Աստուած մեր. որ շնորհեցեր մեզ զտիւս խաղաղութեամբ անցուցանել եւ հասանիլ ի ժամ երեկոյիս: Արժանաւորեա մեզ, Տէր, սուրբ սրտիւ, հրեշտակային երգով զոհաբանութիւն մատուցանել Տեառն Աստու-ծոյ ամենակալիդ. կեցո եւ ողորմեա:

### All

Կեցո Տէր:

Oongun teer Der aghoteets eemots • yev naya ee tsayn khunturvadzats eemots.

Havoor neghootyan eemo gartatsee ar kez • yev luvar eents.

Voch vok eh nman kez hasdvdzus Der • yev voch vok eh vorbess uzkordzus ko.

Zamenayn azkus zor ararer yegestsen yev yergeer baktsen arachee ko • yev paravor arastsen zanoon ko haveedyan.

Medz es too Der yev arnes uskanchelees • yev too meeyayn yes Asdvadz.

Arachnortya eents ee janabarhee koom yev kunat-seets ee jushmardootyan koom • yev oorakh yeghe-etsee seerd eem yergunchel hanvaneh koomeh.

Khosdovan yeghets ar kez Der Asdvadz eem polorov surdeev eemov • paravor arareets zanoon ko hav-eedyan.

Medz yeghev ee vera eem voghormootyoon ko Der • yev prgetser zantsn eem tuzhokhots nerknots.

Asdvadz anorenk haryan ee vera eem yev zhoghovk huzorats khuntretseen zantsn eem • yev voch hama-retsán uzkez Asdvadz arachee yoor-yants.

Ayl too Der Asdvadz eem kutadz es yev voghormadz • yergaynameed, pazoomo-ghorm yev jushmareed naya ar ees yev voghormya eents.

Door zorootyoon dzarayee ko getso zortee aghakhno ko • yev ara ar ees nushan parootyan.

Destsén adeleek eem yev amachestsén • zee too Der oknetser eents yev mukheetaretser zeés.

Park Hor yev Vortvo yev Hokvooyñ surpo.

Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveede-neets. Amen.

Hasyalks ee zham yeregoyees amenekyan ham-parnalov uztserus mer paravoremk uzkez Der Asdvadz mer. Vor shnorhetser mez uzdeevus khagh-aghootyamp antsootsanel yev hasaneel ee zham yeregoyees. Arzhanavorya mez Der soorp surdeev hreshdagayeen yerkov kohapanootyoon madoot-sanel Dyarn Asdoodzo amenagaleet. Getso yev voghormya.

Getso Der.

All the nations that you have made will come and bow down before you • and they will glorify your name forever.

You are great, Lord, and you do wonderful things • and you alone are God.

Lead me on your path, and I will live by your truth • and my heart will be happy to revere your name.

I will declare my faith in you, O Lord my God, with all my heart • I will glorify your name forever.

Your mercy toward me has abounded, Lord • and you have rescued me from the deepest hell.

O God, lawless people assailed me, and mighty hordes came after me, • in their eyes you are no God.

Yet you, O Lord my God, are compassionate and merciful, • tolerant, very gracious, and true. Look after me and have mercy on me.

Strengthen your servant; give life to the son of your handmaiden • and show me a sign of your goodness.

Those who hate me will see it and be ashamed • because you, Lord, have helped me and consoled me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Now and always and unto the ages of ages. Amen.

Having arrived at this evening hour, we all lift up our hands and glorify you, O Lord our God, for through the course of this peaceful day you have granted us to arrive at this evening hour. Find us worthy, Lord, to give thanks to you, the almighty Lord God, with pure heart and angelic song. Save us and have mercy on us.

Save us, Lord.

**Deacon**

Ողորմեաց մեզ, Տէր Աստուած մեր, ըստ մեծի ողորմութեան քում. ասացուք ամենեաքեան միաբանութեամբ:

**All**

Տէր ողորմեա.

Տէր ողորմեա.

Տէր ողորմեա:

**Priest**

Հասեալքս ի ժամ երեկոյիս ամենեքեան անդադար փառաւորեմք զՀայր եւ զՈրդի եւ զսուրբ Հոգիդ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

**Deacon**

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք. Աղաչեսցուք զամենակալն Աստուած, զՀայր Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի, զթագաւորն խաղաղութեան յաղագս խաղաղութեան, եւ վասն միայնոյ սուրբ կաթողիկէ եւ առաքելական եկեղեցւոյ. զի զբազում ամս խաղաղութեամբ տացէ մեզ Տէր Աստուած մեր, եւ զթագաւորս խաղաղարարս առաքեսցէ առ մեզ, վասն մեծի սուրբ եւ ահաւոր անուան իւրոյ. զպետս գաւառաց, զգօրավարս,զգօրագլուխս զժողովուրդս, զմուտս եւ զելս մեր խաղաղութեամբ պահեսցէ. եւ զամենայն պատերազմունս թշնամւոյն խորտակեսցէ ի մէնջ. Տէրն ամենակալ կեցուսցէ եւ ողորմեսցի:

**All**

Կեցո Տէր:

**Deacon**

Զերեկս մերձեալ եւ զառաջակայ գիշերս խաղաղութեամբ անցուցանել հաւատով՝ ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

**All**

Շնորհեա Տէր:

**Deacon**

Զհրեշտակ խաղաղութեան պահապան անձանց մերոց՝ ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

**All**

Շնորհեա Տէր:

**Deacon**

Զքաւութիւն եւ զթողութիւն յանցանաց մերոց՝ ի Տեառնէ խնդրեսցուք:

Voghormyats mez Der Asdvadz mer usd medzee voghormootyan koom. Asastsook amenekyan meey-apanootyamp.

Der voghormya.

Der voghormya.

Der voghormya.

Hasyalks ee zham yeregoyees amenekyan antatar paravoremk uzHayr yev zOrtee yev uzsoorp Hokeet. Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets Amen.

Yev yevus khaghaghootyan uzDer aghachestsook. Aghachestsook zamenagaln Asdvadz uzHayr Dya-run mero Heesoosee Kreesdosee uztakavorun khaghaghootyan haghakus khaghaghootyan, yev vasun meeayno soorp gatogheegey yev arakelagan yegeghetsvo. Zee uzpazoom amus khaghaghooty-amp datseh mez, Der Asdvadz mer, yev uztakavorus khaghaghararus arakestseh ar mez, vasun medzee soorp yev ahavor anvan yooro. Uzbedus kavarats, uz-zoravarus, uz-zoraklookhus, uz-zhoghovoortus, uz-moodus yev zelus mer khaghaghootyamp bahest-seh. Yev zamenayn baderazmoonus tushnamvooyn khordagestseh ee mench. Dern amenagal getsoost-seh yev voghormestsee.

Getso Der.

Zeregus mertsyal yev zarachaga keesherus khaghaghootyamp antsootsanel havadov, ee Dyarneh khuntrestsook.

Shnorhya Der.

Uz-hreshdag khaghaghootyan bahaban antsants merots, ee Dyarneh khuntrestsook.

Shnorhya Der.

Uzkavootyoon yev uztoghootyoon hantsanats merots, ee Dyarneh khuntrestsook.

Have mercy on us, O Lord our God, as befits your great mercy. Let us all say together:

Lord have mercy.

Lord have mercy.

Lord have mercy.

Having arrived at this evening hour, without ceasing, let us all glorify the Father and the Son and the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

And again in peace let us beseech the Lord.

Let us pray to the almighty God, the King of Peace, the Father of our Lord Jesus Christ, for peace, and for the one, holy, catholic and apostolic church.

May the Lord God grant us many years of peace, and send us peace-loving rulers for the sake of his great, holy and awe-inspiring name.

May he also keep in peace the heads of states, military rulers, the people, and our comings and goings; and may he crush the battles of the enemy in our midst. May the almighty Lord save us and have mercy on us.

Save us, Lord.

Let us ask the Lord to lead us through this evening and the coming night in peace and in faith.

Grant it, Lord.

For an angel of peace to guard us, let us ask the Lord.

Grant it, Lord.

For the remission and forgiveness of our transgressions, let us ask the Lord.

**All**

Շնորհեա Տէր:

Shnorhya Der.

Grant it, Lord.

**Deacon**

Չարբոյ խաչին մեծ եւ կարող զօրութիւնն յօգնութիւն անձանց մերոց ՚ի տեառնէ ինդրեսցուք:

Uz-surpo khacheen medz yev garogh zorootoonun hoknootyoon antsants merots, ee Dyarneh khunt-restsook.

The great and mighty power of the holy cross to help us, let us ask the Lord.

**All**

Շնորհեա Տէր:

Shnorhya Der.

Grant it, Lord.

**Deacon**

Եւ եւս միաբան վասն ճշմարիտ եւ սուրբ հաւատոյս մերոյ զտէր աղաչեսցուք:

Yev yevus meeyapan vasun jushmareed yev soorp havadooys mero, uzDer aghachestsook.

And again with one voice for our true and holy faith, let us ask the Lord.

**All**

Տէր ողորմեա:

Der voghormya.

Lord have mercy.

**Deacon**

Վասն վարդապետաց, աշակերտաց, եւ շրջանաւարտից ընծայարանիս հաստատ մնալոյ ՚ի կոչումն իւրեանց, քարոզել զաւետարանն եւ առնել զկամս Աստուծոյ զՏէր աղաչեսցուք:

Vasun vartabedats ashagerdats yev shurchanavar-deets undzayaranees hasdad mnalo ee gochoomun yooryants karozel zavedaranun yev arnel uzgamus Asdoodzo uzDer aghachestsook.

For the faculty, students and alumni of this Seminary, that they may remain firm in their calling, preaching the Gospel and doing the will of God, let us beseech the Lord.

**All**

Տէր ողորմեա:

Der voghormya.

Lord have mercy.

**Deacon**

Տացէ տէր հոգի ծառայու-թեան մանկանց բազմաց, զի ուրախութեամբ ծառայեսցեն սրբոյ եկեղեցւոյ, զՏէր աղաչեսցուք:

Datseh Der hokee dzarayootyan mangants pazmats, zee oorakhootyamp dzarayastsen surpo yegeghetsvo, uzDer aghachestsook.

May the Lord inspire many young men and women to come forward to serve the holy church in gladness, let us beseech the Lord.

**All**

Տէր ողորմեա:

Der voghormya.

Lord have mercy.

**Deacon**

Չանձինս մեր եւ զմիմեանս Տեառն Աստուծոյ ամենա-կալին յանձն արասցուք:

Zantseenus mer yev uzmeemyanus Dyarn Asdoodzo amenagaleen hantsn arastsook.

Let us commit ourselves and one another to the Lord God, the almighty One.

**All**

Քեզ Տեառնդ յանձն եղիցուք:

Kez Dyarnut hantsun yegheetsook.

We commit ourselves to you, O Lord.

**Deacon**

Ողորմեաց մեզ, Տէր Աստուած մեր, ըստ մեծի ողորմութեան քում. ասասցուք ամենեքեան միաբանութեամբ:

Voghormyats mez Der Asdvadz mer usd medzee voghormootyan koom. Asastsook amenekyan meeyapanootyamp.

Have mercy on us, O Lord our God by your great mercy. Let us all say together:

**All**

Տէր ողորմեա.

Տէր ողորմեա.

Տէր ողորմեա:

Der voghormya.

Der voghormya.

Der voghormya.

Lord have mercy.

Lord have mercy.

Lord have mercy.

**Priest**

Լուր ձայնից մերոց, Տէր Աստուած մեր, ընկալ

Loor tsayneets merots Der Asdvadz mer, ungal

Hear our voice, O Lord our God. Receive our supplications, the lifting up of our hands and the words of our

զաղաչանս մեր, զհամ-բարձունս ձեռաց մերոց եւ զբանս աղօթից, սրբելով զերեկոյի պատարագս մեր ի հոտ անուշից ի հաճոյս քեզ պատրաստել: Յաւել ի մեզ, Տէր ամենակալ, զհաւատ, զոյս, զւեր, եւ զամենայն գործս առաքինութեան, որպէս զի ըստ կամաց քոց բարեսիրաց՝ միշտ կրօնաւորեալք բարեպաշտութեամբ ի տուէ եւ ի զիշերի, արժանաւորք եղիցուք յաղագս անձանց մերոց փրկութեան, եւ վասն հոգեւոր կենացդ աղաչել զքեզ, Տէր, եւ գտանել ի քէն զշնորհս եւ զողորմութիւն. եւ գոհանալով փառաւորեացուք զՀայր եւ զՈրդի եւ զսուրբ Հոգիդ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն:

Խաղաղութիւն ամենեցուն:

### All

Եւ ընդ հոգւոյդ քում:

### Priest

Աստուծոյ երկիր պագեացուք:

### All

Առաջի քո, Տէր:

### Priest

Քեզ երկիր պագանելով, Տէր Աստուած մեր, գոհանամք զքէն յաղագս խաղաղութեամբ անցուցանելոյ ի մէնջ զերկարութիւն տրւընջեանս: Տուր մեզ, տէր, աղաչեմք զքեզ՝ զերեկս եւ զառաջիկայ զիշերս առանց մեղաց եւ առանց գայթակղութեան անցուցանել. հաստատուն կալ եւ ժսալ ի հաւատ, ի յոյս, ի սէր, եւ ի պատուիրանապահութեան քոյ: Խնդրելով զխաղաղութիւն ամենայն աշխարհի, եւ եկեղեցւոյ քում սրբոյ զհաստատութիւն, եւ անձանց մերոց զփրկութիւն: Որպէս զի ընդունելով ի քէն զհայցուածս մեր՝ եւ զմեծ վայելչական փառաբանութիւն միշտ ի բարձունս առաքեացուք ամենագոր տէրութեանդ, Քրիստոս Աստուած մեր. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

zaghachanus mer, uz-hampartsoomun tserats merots yev uzpanus aghoteets. Surpelov zeregoyee badarakus mer ee hod anoosheets, ee hajooys kez badrasdel. Havel ee mez Der amenagal uz-havad, uz-hooy, uz-ser yev zamenayn kordzus arakee-nootyan, vorbess zee usd gamats kots pareseerats meeshd gronavoryalk parebashdootyamp ee duveh yev ee keesheree, arzhanavork yegheetsook haghaks antsants merots purgootyan, yev vasun hokevor genatsut aghachel uzkez, Der, yev kudanel ee ken uzshnorhus yev zoghormootyoon. Yev kohanalov para-vorestsook uz-Hayr yev zOrtee yev uz-soorp Hokeet, ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

Khaghaghootyoon amenetsoon.

Yev unt hokvooyt koom.

Asdoodzo yergeer bakestsook.

Arachee ko Der.

Kez yergeer bakanelov Der Asdvadz mer, kohanamk uzken haghakus khaghaghootyamp antsootsanelo ee mench zergarootyoon divunchyanus. Door mez Der aghachemk uzkez, zeregus yev zaracheega keesherus arants meg hats yev arants kaytag-ghootyan antsootsanel. Hasdadoon gal yev munal ee havad, ee hooy, ee ser, yev ee badveeranabahootyoon ko. Khunt-relov uzkhaghaghootyoon amenayn ashkharhee, yev yegeghetsvo koom surpo uz-hasdadootyoon, yev antsants merots uzpurgootyoon. Vorbess zee untoonelov ee ken uzhaytsvadzus mer yev uzmedz vayelchagan para-panootyoon meeshd ee partsoonus arakestsook amenazor derootyanut Kreesdos Asdvadz mer, ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets. Amen.

prayers. Sanctify this, our evening offering, so that we may prepare it for your pleasure with a sweet fragrance. Increase in us, almighty Lord, faith, hope and love and all deeds of virtue. So that leading a devout, religious life day and night according to your good will, we may become worthy to beseech you for the salvation of our souls, and for our spiritual life, Lord. And may we receive grace and mercy from you so that we may thankfully glorify the Father and the Son and the Holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Peace unto all.

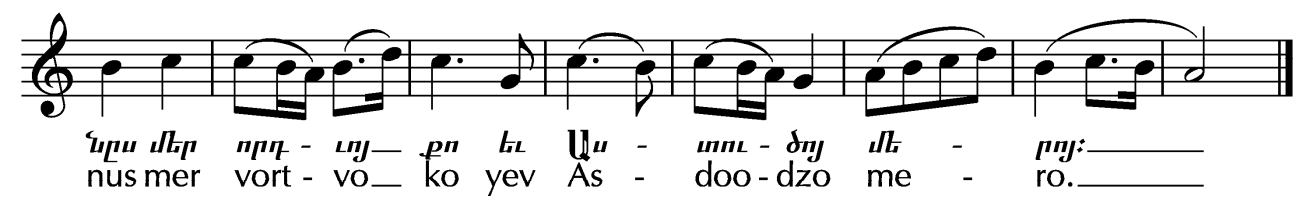
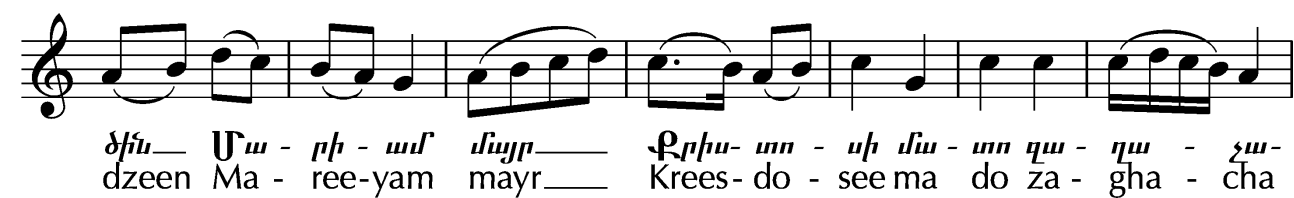
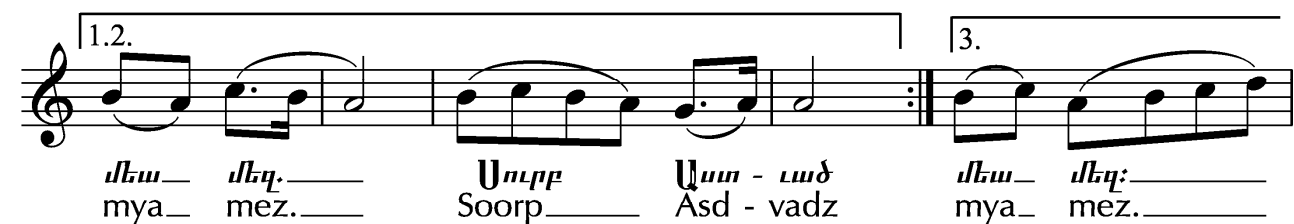
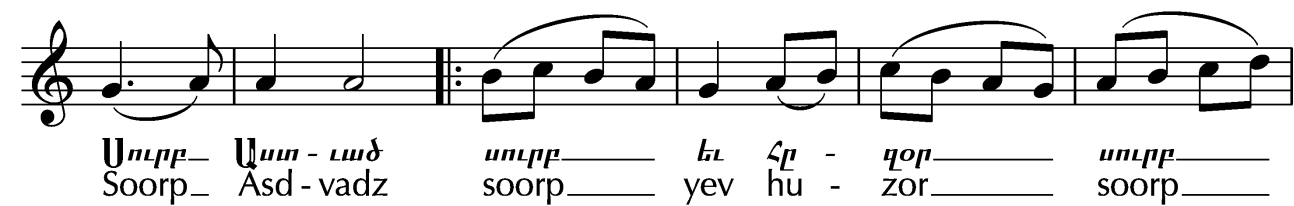
And with your spirit.

Let us bow down to God.

Before you, O Lord.

Bowing down to you, O Lord our God, we thank you for leading us through this day in peace. Lord, we ask you to lead us through this evening and the coming night without sin and without stumbling, to stand firm, and to remain steadfast in faith, in hope, in love, and in the observance of your commandments. We ask you for peace in the whole world, and for stability in your holy church, and for salvation for our souls. So that receiving from you all that we ask, we may always offer up great and proper praise to your all-powerful dominion, O Christ our God, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Երեքսրբեան Երգ  
The Trisagion



The Trisagion

*The deacon presents the incense to the presiding priest for blessing.  
During the singing of Սուրբ Աստուած (The Trisagion), the deacon offers incense around the church.*

Holy God, holy and mighty, holy and immortal, you were crucified for us, have mercy on us.  
(Sing three times)

Glorified and blessed, holy ever-virgin Mary, Mother of God, the Mother of Christ, offer our supplications to your Son and our God—

**Priest**

Փրկել զմեզ ի փորձութենէ եւ յամենայն վտանգից մերոց:

**Deacon**

Եւ եւս խաղաղութեան զՏէր աղաչեսցուք. Վասն լսելի լինելոյ Տեառն Աստուծոյ ձայնի աղաչանաց մերոց բարեխօսութեամբ սուրբ Աստուածածնին, եւ իջանելոյ ի վերայ մեր ողորմութեան եւ գթութեան Տեառն Աստուծոյ: Ամենակալ Տէր Աստուած մեր, կեցո եւ ողորմես:

**Priest**

Օրհնութիւն եւ փառք Հօր եւ Որդոյ եւ Հոգւոյն սրբոյ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից Ամեն:

Օրհնեալ Տէր մեր Յիսուս Քրիստոս. ամէն:

**People**

Հայր մեր որ յերկինս ես. սուրբ եղիցի անուն քո: Եկեսցէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի: Ձեաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսօր: Եւ թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեր թողումք մերոց պարտապանաց: Եւ մի տանիր զմեզ ի փորձութիւն. այլ փրկես զմեզ ի չարէ:

**Priest**

Ձի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն և փառք յաւիտեանս. ամէն.

Օրհնեալք եղերուք ի շնորհաց սուրբ Հոգւոյն. Երթայք խաղաղութեամբ եւ Տէր եղիցի ընդ ձեզ ընդ ամենեսեանդ: Ամէն:

Purgel uzmez ee portsooteneh yev hamenayn vudankeets merots.

Yev yevus khaghaghootyan uzDer aghachestsook. Vasun luselee leenelo Dyarn Asdoodzo tsaynee aghachanats merots parekhosootyamp soorp Asdvadzadzneen, yev eechanelo ee vera mer voghormootyan yev kutootyan Dyarn Asdoodzo. Amenagal Der Asdvadz mer, getso yev voghormya.

Ornootyoon yev park Hor yev Vortvo yev Hokvooyrn surpo. Ayzhum yev meeshd yev haveedyanus haveedeneets Amen.

Ornyal Der mer Heesoos Kreesdos. Amen.

Hayr mer vor hergeenus yes. Soorp yegheetsee anoon ko. Yegestseh arkayootyoon ko. Yegheetseen gamk ko vorbes hergeenus yev hergree. Uz-hats mer hanabazort door mez aysor. Yev togh mez uzbardees mer vorbes yev mek toghoomk merots bardabanats. Yev mee daneer uzmez ee portsootyoon. Ayl purgya uzmez ee chareh.

Zee ko eh arkayootyoon yev zorootyoon yev park haveedyans. Amen.

Ornyalk yegherook ee shnorhats soorp Hokvooyrn. Yertayk khaghaghootyamp yev Der yegheetsee unt tsez unt amenesyant. Amen.

